

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 84 — 1228

3 MEI 1984. — Wet houdende goedkeuring van volgende internationale Akten : 1) Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en Slotprotocol, ondertekend te Washington op 19 februari 1982; 2) Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 23 november 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1) Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, en Slotprotocol, ondertekend te Washington op 19 februari 1982;

2) Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 23 november 1982.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 mei 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Middenstand,

L. OLIVIER

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

P. MAINIL

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1983-1984 :

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 779-1 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 17 november 1983. — Bespreking. Zitting van 18 januari 1984. — Stemming. Zitting van 19 januari 1984.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 639-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 639-2 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 20 januari 1984. — Bespreking. Zitting van 28 maart 1984. — Stemming. Zitting van 29 maart 1984.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGÈRE
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 84 — 1228

3 MAI 1984. — Loi portant approbation des Actes Internationaux suivants : 1) Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale, et Protocole final, signés à Washington le 19 février 1982; 2) Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 23 novembre 1982 (1)

HAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet;

1) Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale, et Protocole final, signés à Washington le 19 février 1982;

2) Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 23 novembre 1982.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 mai 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Affaires Sociales,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Classes moyennes,

L. OLIVIER

Le Secrétaire d'État aux Pensions,

P. MAINIL

Vu et scelle du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1983-1984 :

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 779-1 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 17 novembre 1983. — Discussion. Séance du 1er janvier 1984. — Vote. Séance du 19 janvier 1984.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par Chambre, n° 639-1 (1983-1984). — Rapport, n° 639-2 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 20 janvier 1984. — Discussion. Séance du 28 mars 1984. — Vote. Séance du 29 mars 1984.

N. 84 — 1228bis

**CONVENTION
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
SUR LA SECURITE SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale ont résolu de conclure une convention et sont convenus à cet effet, des dispositions suivantes.

TITRE 1^{er}

DEFINITIONS ET LEGISLATIONS

Article 1^{er}.

Pour l'application de la présente convention :

1. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis : les States, le district de Colombie, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les îles Samoa américaines.

En ce qui concerne la Belgique, le territoire du Royaume de Belgique.

2. Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis : un national des Etats-Unis, tel que défini à la section 101, Immigration and Nationality Act de 1952, amendée.

En ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge.

3. Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.

4. Le terme « travailleur » désigne : les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les travailleurs indépendants tels qu'ils sont définis par les législations respectives.

5. Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis : the Secretary of Health and Human Services (le Ministre de la santé et de la Prévoyance sociale).

En ce qui concerne la Belgique : le Ministre des Affaires sociales, le Ministre des Classes moyennes pour les obligations imposées en vertu du régime de sécurité sociale des travailleurs indépendants et le Secrétaire d'Etat aux Pensions pour les prestations de retraite et de décès (pensions) des régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

6. Le terme « organisme » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis : the Social Security Administration (l'Administration de la Sécurité sociale).

En ce qui concerne la Belgique : l'institution, l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, 1^o, b.

7. Le terme « période d'assurance » désigne : une période de paiement de cotisation ou une période de gain issu d'un travail salarié ou indépendant, définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

8. Le terme « prestation » désigne : toute prestation en espèces prévue par la législation de chacune des parties contractantes.

9. Le terme « montant de prestation de base » désigne :

En ce qui concerne les Etats-Unis : le taux d'assurance primaire prévu par la législation des Etats-Unis.

En ce qui concerne la Belgique : le taux de prestation prévu par la législation belge en faveur d'un travailleur.

10. Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

11. Le terme « survivant » désigne : toute personne pouvant prétendre à des prestations basées sur des périodes d'assurance accomplies par une personne décédée, conformément à la législation de chacune des parties contractantes.

12. Le terme « apatride » désigne : la personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

13. Le terme « réfugié » désigne : la personne définie comme réfugié à l'article 1^{er} de la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

F. 84 — 1228bis

**OVEREENKOMST
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA**

geleid door de wens de wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten hiertoe een overeenkomst af te sluiten, en zijn, met dat doel, navolgende beschikkingen overeengekomen :

TITEL 1

BEGRIJSBEPALINGEN EN WETGEVINGEN

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

1. Wordt onder de term « grondgebied » verstaan :

Voor de Verenigde Staten : de « Staten », het « district of Columbia », het Commonwealth van Porto-Rico, de Maagdeneilanden, Guam en de Amerikaanse Samoa-eilanden.

Voor België : het grondgebied van het Koninkrijk België.

2. Wordt onder de term « onderdaan » verstaan :

Voor de Verenigde Staten : een staatsburger van de Verenigde Staten, zoals bepaald bij de Sectie 101 van de geamendeerde Immigration and Nationality Act van 1952.

Voor België : een persoon die de Belgische nationaliteit bezit.

3. Wordt onder de term « wetgeving » verstaan : de bij artikel 2 bedoelde wetten en reglementen.

4. Wordt onder de term « arbeider » verstaan : de werknemers of ermede gelijkgestelden evenals de zelfstandigen zoals zij door de respectievelijke wetgevingen bepaald zijn.

5. Wordt onder de term « bevoegde autoriteit » verstaan :

Voor de Verenigde Staten : the Secretary of Health and Human Services (de Minister voor Gezondheid en Sociale Voorzorg).

Voor België : de Minister van Sociale Zaken, de Minister van Middenstand voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale zekerheidsregelingen voor de zelfstandigen, de Staatssecretaris voor Pensioenen voor de prestaties bij ouderdom en overlijden in de regelingen voor de werknemers en voor de zelfstandigen.

6. Wordt onder de term « instelling » verstaan :

Voor de Verenigde Staten : The Social Security Administration (het Bestuur van Sociale Zekerheid).

Voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit, belast met de toepassing, deels of geheel, van de wetgevingen bepaald bij artikel 2, 1^o, b.

7. Wordt onder de term « verzekeringstijdvakken » verstaan : een tijdvak van bijdragebetaling of van inkomen uit loondienst of zelfstandige arbeid, welke als zodanig wordt omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder dit tijdvak werd vervuld, alsmede elk met dit verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak voor zover het als zodanig door deze wetgeving is erkend.

8. Wordt onder de term « uitkering » verstaan : elke door de wetgeving van iedere overeenkomstsluitende partij voorziene uitkering in geld.

9. Wordt onder de termen « basisbedrag van de uitkering » verstaan :

Voor de Verenigde Staten : het door de wetgeving van de Verenigde Staten bepaald bedrag van primaire verzekering.

Voor België : de door de Belgische wetgeving voor een arbeider bepaald uitkeringsbedrag.

10. Wordt onder de term « gezinslid » verstaan : iedere persoon die in de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden verleend, als gezinslid wordt aangemerkt of erkend, of als huisgenoot wordt aangeduid.

11. Wordt onder de term « nagelaten betrekking » verstaan : iedere persoon die aanspraak kan maken op uitkeringen op basis van door een overleden persoon vervulde verzekeringstijdvakken, overeenkomstig de wetgeving van iedere overeenkomstsluitende partij.

12. Wordt onder de term « staatloze » verstaan : de persoon aangeduid als staatloze in artikel 1 van de conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

13. Wordt onder de term « vluchteling » verstaan : de persoon aangeduid als vluchteling in artikel 1 van de conventie van 28 juli 1951, betreffende de status van vluchtelingen evenals in het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

Art. 2.

1. La présente convention s'applique :
- a) en ce qui concerne les Etats-Unis : aux législations relatives au programme fédéral d'assurance vieillesse, survie et invalidité :
- (i) le Titre II de la loi relative à la sécurité sociale et ses règlements, à l'exception des sections 226, 226 A et 228 de ce titre et les règlements se rapportant à ce titre;
- (ii) les chapitres 2 et 21 du Code des revenus internes de 1954 et les règlements se rapportant à ces chapitres;
- b) en ce qui concerne la Belgique : aux législations relatives :
- (i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (ii) à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
- et en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives :
- (iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (iv) au statut social des travailleurs indépendants;
- (v) à l'assurance maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (vi) à l'assurance chômage;
- (vii) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- (viii) au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;
- (ix) aux accidents du travail dans le secteur privé;
- (x) aux maladies professionnelles dans le secteur privé.
2. La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au présent article.
3. Sauf disposition contraire prévue par la présente convention, les législations visées au § 1^{er} ne pourront inclure les traités ou autres conventions internationales entre l'une des parties contractantes et un Etat tiers, ni la législation prise en exécution desdits traités et conventions.

TITRE II

DISPOSITIONS GENERALES

Art. 3.

- Sauf dispositions contraires, la présente convention s'applique :
- a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des parties contractantes et qui sont
- (i) des ressortissants de l'une des parties contractantes, ou bien;
- (ii) des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des parties contractantes, ainsi
- (iii) qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;
- b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'une des deux parties contractantes, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou les membres de la famille sont des ressortissants de l'une des parties contractantes ou bien des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des parties contractantes.

Art. 4.

1. Sauf disposition contraire prévue par la présente convention, les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'une des parties contractantes obtiendront, en égard à l'application de la législation d'une partie contractante, le même traitement que les ressortissants de cette partie.
2. Sauf disposition contraire prévue par la présente convention, la législation d'une partie contractante en vertu de laquelle le droit à des prestations en espèces ou le paiement de celles-ci est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cette partie, ne s'appliquera pas aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre partie.
3. Les ressortissants d'une partie contractante qui résident en dehors des territoires des deux parties contractantes obtiendront les prestations prévues par la législation de l'autre partie contractante, dans les mêmes conditions qu'applique l'autre partie à ses propres ressortissants qui résident en dehors des territoires des deux parties.

Art. 2.

1. Deze overeenkomst is van toepassing :
- a) in de Verenigde Staten : op de wetgevingen betreffende het federaal programma van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsverzekering :
- (i) Titel II van de sociale zekerheidswet en haar reglementen, met uitzondering van afdelingen 226, 226 A en 228 van deze titel en de op deze afdelingen betrekking hebbende reglementen;
- (ii) hoofdstukken 2 en 21 van het Wetboek van interne inkomsten van 1954 en desbetreffende reglementen;
- b) in België : op de wetgevingen betreffende de :
- (i) rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
- (ii) invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
- en voor Titel III alleen op de wetgevingen betreffende :
- (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
- (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
- (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
- (vi) de werkloosheidsverzekering;
- (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
- (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
- (ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;
- (x) beroepsziekten in de privé-sector;
2. Deze overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald mogen de bij § 1 bedoelde wetgevingen noch verdragen of internationale overeenkomsten tussen één der overeenkomstsluitende partijen en een derde Staat noch desbetreffende uitvoeringswetgeving insluiten.

TITEL II

ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 3.

- Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald is zij van toepassing :
- a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende partijen van toepassing is of geweest is, en die
- (i) onderdanen zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel;
- (ii) op het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen wonende staatlozen of vluchtelingen zijn, alsmede
- (iii) op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen;
- b) Op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende partijen, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één der overeenkomstsluitende partijen, ofwel staatlozen of vluchtelingen zijn die op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende partijen wonen.

Art. 4.

1. Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald krijgen de personen beoogd bij artikel 3 die op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende partijen wonen, ten opzichte van de toepassing van de wetgeving van één der overeenkomstsluitende partijen, dezelfde behandeling als de onderdanen van die partij.
2. Tenzij er in deze overeenkomst anders is bepaald, zal de wetgeving van één overeenkomstsluitende partij volgens welke het recht op uitkeringen of de uitbetaling ervan van het wonen of de aanwezigheid op het grondgebied van deze partij afhankelijk is, niet van toepassing zijn, op de bij artikel 3 bedoelde personen die op het grondgebied van de andere Partij wonen.
3. De onderdanen van één overeenkomstsluitende partij die buiten het grondgebied van beide overeenkomstsluitende partijen wonen zullen de door de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende partij voorziene uitkeringen verkrijgen onder dezelfde voorwaarden die gelden voor de andere partij ten opzichte van haar eigen onderdanen die buiten het grondgebied van beide partijen wonen.

TITRE III
LEGISLATION APPLICABLE

Art. 5.

1. Sous réserve des dispositions du présent titre, ou du protocole final, les travailleurs, exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'une des parties, sont uniquement soumis à la législation de cette partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière partie.

2. Sous les mêmes réserves, les travailleurs occupés à bord d'un navire battant pavillon d'une des parties, sont uniquement soumis à la législation de cette partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre partie. Pour l'application du présent titre, il est confirmé que le navire battant pavillon des Etats-Unis sera défini comme étant : navire américain, sous la législation des Etats-Unis.

3. Le travailleur qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'une et l'autre partie contractante est soumis uniquement à la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération et des cotisations dues sous la législation de cette partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux parties.

Art. 6.

Les règles énoncées à l'article 5 sont applicables compte tenu des exceptions suivantes :

1. Le travailleur occupé sur le territoire d'une partie contractante par une entreprise dont il relève normalement et détaché sur le territoire de l'autre partie contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail pour son compte demeure soumis uniquement à la législation de la première partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'exécède pas cinq ans.

2. Le travailleur qui exerce normalement une activité professionnelle sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui effectue un travail non salarié sur le territoire de l'autre partie contractante demeure soumis à la législation de la première partie contractante à condition que la durée prévisible de ce travail n'exécède pas cinq ans.

3. L'article 5, 2°, n'est pas d'application pour les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'une des parties contractantes sur un navire battant pavillon de l'autre partie. Selon le cas, l'article 5, 1°, ou l'article 6, 1°, est d'application.

4. Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux de l'une des deux parties et qui font partie du personnel roulant ou navigant et sont occupés dans l'autre partie, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans la partie où l'entreprise a son siège.

Art. 7.

1. La présente convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Par dérogation à l'article 5, les ressortissants d'une des parties contractantes qui sont occupés par cette partie sur le territoire de l'autre partie contractante auxquels les conventions visées dans le § 1^{er} ne sont pas applicables, sont soumis uniquement à la législation de la première partie contractante.

3. Les personnes occupées par le gouvernement des Etats-Unis en Belgique qui sont des ressortissants belges ou des résidents permanents en Belgique et qui ne sont pas des ressortissants américains sont soumises à la législation belge pour autant qu'elles ne soient pas assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis.

4. Les personnes visées au § 3 qui sont déjà assujetties au régime des pensions de retraite du secteur public des Etats-Unis, restent soumises à ce régime et sont exemptées de tout assujettissement à la législation belge.

Art. 8.

Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions de ce Titre III pour autant que le travailleur reste soumis à la législation d'une des parties contractantes.

TITEL III
TOEPASSELIJKE WETGEVING

Art. 5.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze titel of het slotprotocol zijn de arbeiders die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één der partijen, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze partij, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere partij wonen of wanneer de werkgever of de zetel van de onderneming waar zij tewerkgesteld zijn, zich op het grondgebied van deze partij bevindt.

2. Met hetzelfde voorbehoud zijn de op een schip dat de vlag van één der partijen voert tewerkgestelde arbeiders enkel aan de wetgeving van deze partij onderworpen, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere partij wonen. Voor de toepassing van deze titel wordt gesteld dat een schip dat de vlag van de Verenigde Staten voert een Amerikaans schip is, onderworpen aan de wetgeving van de Verenigde Staten.

3. De arbeider die een zelfstandige beroepsactiviteit op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende partijen uitoefent, is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoontelijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de wegens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende partij in aanmerking te nemen inkomens en van de verschuldigde bedragen wordt met de op het grondgebied van beide partijen door een zelfstandig beroep opgeleverde inkomens rekening gehouden.

Art. 6.

De bij artikel 5 bepaalde regelen zijn van toepassing rekening houdend met de hiernavolgende uitzonderingen :

1. De arbeider die op het grondgebied van één overeenkomstsluitende partij tewerkgesteld is door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert en die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij door deze onderneming wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt.

2. De arbeider die gewoonlijk een beroepsactiviteit op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende partijen uitoefent en die een zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij uitvoert, blijft onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij op voorwaarde dat de vermoedelijke duur van dat werk geen vijf jaren overschrijdt.

3. Artikel 5, 2°, is niet van toepassing op arbeiders die niet gewoonlijk op zee zijn tewerkgesteld maar tewerkgesteld zijn in de territoriale wateren of in een haven van één der overeenkomstsluitende partijen op een schip dat de vlag van de andere partij voert. Naar omstandigheden is artikel 5, 1°, of artikel 6, 1°, van toepassing.

4. De reizende of varende arbeiders van openbare of privé-ondernemingen voor internationaal vervoer van één van beide overeenkomstsluitende partijen die op het grondgebied van de andere partij voordurend, tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, zijn enkel onderworpen aan de bepalingen die van kracht zijn op het grondgebied van de partij op hetwelk de onderneming haar zetel heeft.

Art. 7.

1. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de conventie van Wenen van 18 april 1961 betreffende de diplomatieke betrekkingen noch aan de conventie van Wenen van 24 april 1963 betreffende de consulaire betrekkingen.

2. In afwijking van artikel 5 zijn de onderdanen van één der overeenkomstsluitende partijen die tewerkgesteld zijn door deze partij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij en waarop de in de § 1 bedoelde conventies niet van toepassing zijn, enkel onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij.

3. De in België door de regering van de Verenigde Staten tewerkgestelde personen die Belgische onderdanen zijn of die permanent in België wonen en die geen Amerikaanse onderdanen zijn, zijn aan de Belgische wetgeving onderworpen op voorwaarde dat zij geen verzekeringsplichtige zijn ingevolge de rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten.

4. De bij § 3 bedoelde personen die reeds verzekeringsplichtig zijn ingevolge rustpensioenregeling van de openbare sector van de Verenigde Staten blijven aan deze regeling onderworpen en worden vrijgesteld van elke verzekeringsplicht ingevolge de Belgische wetgeving.

Art. 8.

In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg in uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel III voorzien voor zover de arbeider onderworpen blijft aan de wetgeving van één der overeenkomstsluitende partijen.

TITRE IV
DES PRESTATIONS

CHAPITRE I
Dispositions générales

Art. 9.

1. Lorsqu'un travailleur a été soumis à la législation des deux parties contractantes, l'organisme de la partie contractante qui détermine l'ouverture du droit aux prestations en vertu de sa législation, reconnaît toute période d'assurance admise sous la législation de l'autre partie contractante comme périodes accomplies sous sa propre législation dans la mesure où cette période ne coïncide pas avec celle reconnue sous sa propre législation.

2. L'organisme de l'une des parties contractantes n'appliquera pas les dispositions de l'article 9, 1^o, si le travailleur au profit duquel des prestations sont servies, a été soumis pour une période suffisamment longue pour ouvrir le droit aux prestations en vertu de la législation de cette partie contractante.

3. L'ouverture du droit aux prestations d'une des parties contractantes résultant de l'application de l'article 9, 1^o, sera arrêtée avec l'obtention de périodes d'assurance suffisantes sous la législation de cette partie contractante pour établir l'ouverture à des prestations plus favorables sans qu'il soit fait appel aux dispositions du présent article.

4. La présente convention ne peut avoir pour effet d'interdire l'application de la législation d'une des parties contractantes concernant le paiement de prestations plus favorables aux personnes énumérées à l'article 3.

5. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre partie contractante. Toutefois les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de décès (pensions) ne sont pas déduites des prestations de même nature lorsqu'elles sont liquidées par les deux parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 10. Pour l'application du présent paragraphe les prestations de vieillesse et de décès (pensions) attribuées en application de la législation des Etats-Unis sont considérées comme des prestations conformément à l'article 10.

Art. 10.

1. Lorsque l'ouverture du droit aux prestations sous la législation d'une des parties contractantes est établie conformément aux dispositions de l'article 9, 1^o, l'organisme de cette partie contractante calculera un montant théorique de prestation de base en prenant en considération :

a) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation;

b) l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre partie contractante et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

2. L'organisme dont question au § 1, établira ensuite le montant de prestation de base proratisée sur base du montant théorique de base au prorata de la durée des périodes d'assurance de la clause a) du § 1^{er} par rapport à la durée totale des périodes d'assurance des clauses a) et b) du § 1^{er}.

3. Lorsqu'un montant de prestation de base a été calculé au prorata toutes les prestations payables par l'organisme, visé au § 1^{er}, sur la base de périodes d'assurance du travailleur, seront payées sur la base de ce montant de prestations de base proratisée.

CHAPITRE II

Dispositions applicables aux Etats-Unis

Art. 11.

1. L'organisme des Etats-Unis n'applique pas les dispositions du chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 6 trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'article 9, l'organisme des Etats-Unis reconnaît un trimestre d'assurance pour toute période de 3 mois d'assurance certifiée admise par l'organisme belge, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec les trimestres civils reconnus comme trimestres d'assurance sous la législation des Etats-Unis. Le total des trimestres d'assurance admis pour une année ne pourra dépasser quatre.

3. Pour tout trimestre civil admis comme trimestre d'assurance en vertu de la législation belge, l'organisme des Etats-Unis prendra en considération, pour le calcul du taux théorique de prestation de base visé à l'article 10, le montant de tout gain crédité à l'intéressé pour cette période en vertu de la législation belge, compte tenu de la limitation au maximum annuel créditable sous la législation des Etats-Unis.

TITEL IV
DE UITKERINGEN

HOOFDSTUK I
Algemene bepalingen

Art. 9.

1. Wanneer een arbeider aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende partijen onderworpen is geweest, zal de instelling van de overeenkomstsluitende partij die het recht op uitkeringen krachtens haar wetgeving vaststelt, ieder door de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende partij erkend verzekeringstijdvak erkennen als tijdvak vervuld binnen haar eigen wetgeving voor zover dit tijdvak niet samenvalt met een door haar eigen wetgeving erkend tijdvak.

2. De instelling van één der overeenkomstsluitende partijen zal de bepalingen van artikel 9, 1^o, niet toepassing indien de arbeider aan wie uitkeringen worden toegekend tijdens een voldoende lang tijdvak onderworpen is geweest om het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende partij te doen ontstaan.

3. Het ingaan van het recht op uitkeringen vanwege één der overeenkomstsluitende partijen, voortvloeiend uit de toepassing van artikel 9, 1^o, zal ophouden met het bereiken van voldoende verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van deze overeenkomstsluitende partij om het recht op meer gunstige uitkeringen te doen ontstaan zonder beroep te doen op de bepalingen van dit artikel.

4. Deze overeenkomst mag niet leiden tot een toepassingsverbod van de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende het uitbetalen van meer gunstige uitkeringen aan personen bedoeld bij artikel 3.

5. De beperkings-, opschortings- of afschaffingsclausules waarin wordt voorzien bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij in geval van samenloop van een uitkering met andere sociale zekerheidsuitkeringen of met andere inkomsten, kunnen op de rechthebbende worden toegepast, zelfs wanneer het uitkeringen betreft die werden verworven uit hoofde van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende partij of inkomsten verkregen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij. De invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensuitkeringen (pensioenen) worden evenwel niet afgetrokken van de gelijkaardige uitkeringen wanneer zij door beide overeenkomstsluitende partijen worden verreefd overeenkomstig het bepaalde in artikel 10. Voor de toepassing van deze paragraaf worden de ouderdoms- en overlijdensuitkeringen (pensioenen), toegekend in toepassing van de wetgeving van de Verenigde Staten, beschouwd als uitkeringen overeenkomstig artikel 10.

Art. 10.

1. Wanneer het recht op uitkeringen door de wetgeving van één der overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9, 1^o, wordt vastgesteld, zal de instelling van deze overeenkomstsluitende partij een theoretisch basisbedrag van de uitkering berekenen door daartoe in aanmerking te nemen :

a) de krachtens haar eigen wetgeving vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken;

b) de krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende partij vervulde gezamenlijke verzekeringstijdvakken die niet samenfallen met verzekeringstijdvakken vervuld krachtens haar eigen wetgeving.

2. De bij § 1 bedoelde instelling zal vervolgens het prorata basisbedrag van de uitkering vaststellen op basis van het theoretisch bedrag naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken van clause a) van de § 1 tot de totale duur van de verzekeringstijdvakken van clauses a) en b) van de § 1.

3. Wanneer een basisbedrag van de uitkering « prorata temporis » werd berekend, zullen al de op basis van de verzekeringstijdvakken van de arbeider door de bij § 1 bedoelde instelling betaalbare uitkeringen betaald worden op basis van dit « prorata temporis » berekend basisbedrag.

HOOFDSTUK II

Bepalingen van toepassing in de verenigde staten

Art. 11.

1. De instelling van de Verenigde Staten past de bepalingen van hoofdstuk I niet toe wanneer de arbeider geen 6 verzekeringstrimesters krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten heeft vervuld.

2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de instelling van de Verenigde Staten een verzekeringstrimester erkennen voor ieder door de Belgische instelling erkend verklaarde verzekeringstijdvak van 3 maanden, voor zover de maanden niet samenfallen met de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten als verzekeringstrimesters erkende kalendertrimesters. Het totaal voor één jaar erkende verzekeringstijdvakken mag niet hoger liggen dan vier.

3. Voor ieder krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringstrimester erkend kalendertrimester zal de instelling van de Verenigde Staten voor de berekening van het bij artikel 10 bedoelde theoretisch basisbedrag van de uitkering, het bedrag van de aan de betrokkene voor dit tijdvak krachtens de Belgische wetgeving toegekend uitkeringsbedrag in aanmerking nemen, rekening houdend met het krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten opgelegde jaarlijks maximum.

CHAPITRE III

Dispositions applicables en Belgique

Art. 12.

1. L'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du chapitre I dans le cas d'un travailleur qui n'a pas accompli 18 mois d'assurance sous la législation belge. Dans le cas de l'assurance invalidité, l'organisme belge n'appliquera pas les dispositions du chapitre I sauf si les 18 mois d'assurance sous la législation belge étaient déjà accomplis avant le début de la période d'incapacité de travail conduisant à l'état d'invalidité.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit aux prestations en vertu de l'article 9, l'organisme belge reconnaîtra 3 mois d'assurance pour tout trimestre d'assurance certifié admis par l'organisme des Etats-Unis, dans la mesure où les mois ne coïncident pas avec des mois d'assurance reconnus comme périodes d'assurance sous la législation belge.

3. Pour des périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis, l'organisme belge reconnaîtra la moyenne des gains crédités sous la législation belge.

4. Si selon la législation belge le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique visé à l'article 10, 1^o.

5. En cas de superposition de périodes d'assurance correspondant à une activité professionnelle et de périodes d'assurance assimilées, seules les périodes d'activité effective sont retenues pour l'application de l'article 10, 1^o.

6. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et sous des régimes spéciaux d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalente dans la même profession exercée sur le territoire de l'autre partie. Si le total de ces périodes d'assurance ne permet pas l'octroi de prestations sous le régime spécial, ou si la totalisation de ces périodes n'a pu donner droit aux prestations les plus favorables, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime des travailleurs salariés sous la législation belge.

TITRE V
DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 13.

Les autorités compétentes des deux parties contractantes :

a) prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente convention et désignent les organismes de liaison;

b) définiront les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente convention;

c) se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention;

d) se communiqueront, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente convention.

Art. 14.

Pour l'exécution de la présente convention, les autorités compétentes et les organismes des parties contractantes se prêteront réciproquement leurs bons offices, dans la mesure de leurs compétences. Cette assistance est gratuite, sauf exceptions convenues par arrangement administratif.

Art. 15.

Lorsque la législation d'une partie contractante prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme de cette partie contractante sera exempt, en tout ou en partie, de taxes ou redevances, en ce compris les taxes consulaires ou administratives, cette exemption s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à l'organisme de l'autre partie contractante, en application de la législation de celle-ci.

Art. 16.

1. Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes et les organismes des parties contractantes sont habilités à correspondre directement

HOOFDSTUK III

Bepalingen van toepassing in België

Art. 12.

1. De Belgische instelling zal de bepalingen van hoofdstuk I niet toepassen wanneer de arbeider geen 18 verzekeringsmaanden krachtens de Belgische wetgeving vervuld heeft. Op het stuk van invaliditeitsverzekering zal de Belgische instelling de bepalingen van hoofdstuk I enkel toepassen indien de krachtens de Belgische wetgeving vervulde 18 verzekeringsmaanden het begin van de periode van arbeidsongeschiktheid die leidde tot invaliditeit voorafgingen.

2. Voor het recht op uitkeringen krachtens artikel 9 zal de Belgische instelling 3 verzekeringsmaanden erkennen voor elk door de instelling van de Verenigde Staten erkend verklaard verzekeringssemester, voor zover de maanden niet samenvallen met krachtens de Belgische wetgeving als verzekeringsmaanden erkende verzekeringsmaanden.

3. Voor de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringsmaanden zal de Belgische instelling de krachtens de Belgische wetgeving gemiddelde uitkering erkennen.

4. Indien het bedrag van de uitwerking krachtens de Belgische wetgeving los staat van de duur der verzekeringsmaanden, is dit bedrag gelijk aan het bij artikel 10, 1^o, bedoelde theoretisch bedrag.

5. In geval van overlapping van verzekeringsmaanden betreffende een beroepsactiviteit met ermede gelijkgestelde verzekeringsmaanden komen enkel de tijdvakken van werkelijke activiteit in aanmerking voor de toepassing van artikel 10, 1^o.

6. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsmaanden in een welbepaald beroep vervuld werden en krachtens bijzondere regelingen van ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen), worden, voor de toelating tot het genot van die uitkeringen, enkel die tijdvakken samengeteld welke vervuld worden of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep op het grondgebied van de andere Partij. Indien het totaal van deze verzekeringsmaanden de toekenning van uitkeringen krachtens de bijzondere regeling niet mogelijk maakt of indien de samentelling van deze tijdvakken geen recht op de meest gunstige uitkeringen heeft kunnen opnemen, worden bedoelde tijdvakken als geldend beschouwd voor de vaststelling van de door de regeling voor werknemers krachtens de Belgische wetgeving voorziene uitkeringen.

TITEL V
DIVERSE BEPALINGEN

Art. 13.

De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen :

a) zullen alle nodige administratieve maatregelen treffen voor de toepassing van deze overeenkomst en de verbindingsorganen aanduiden;

b) zullen de procedures van administratieve samenwerking vastleggen, met inbegrip van de omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze overeenkomst;

c) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de administratieve schikkingen getroffen maatregelen;

d) zullen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving verstrekken die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze overeenkomst.

Art. 14.

Bij de toepassing van deze overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende partijen, in de mate van hun bevoegdheden, elkaar behulpzaam zijn. Deze wederzijdse administratieve hulp is kosteloos behoudens de door administratieve schikking overeengekomen uitzonderingen.

Art. 15.

Wanneer de wetgeving van één overeenkomstsluitende partij bepaalt dat elk aan de bevoegde autoriteit of aan een instelling van deze Partij overgelegd document geheel of gedeeltelijk van rechten of administratieve rechten, geldt deze vrijstelling eveneens voor de aan de bevoegde autoriteit of aan de instelling van de andere partij overgelegde documenten, bij toepassing van de wetgeving van deze Partij.

Art. 16.

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Partijen gemachtigd rechtstreeks

entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

2. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre partie contractante.

3. Tous actes et documents à reproduire en application de la présente convention sont dispensés de la législation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Art. 17.

1. Une demande écrite en vue de l'obtention de prestations, qui est introduite auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes, protège les droits des demandeurs sous les législations de l'autre partie contractante lorsque le demandeur :

a) requiert qu'elle soit considérée comme demande sous les législations de l'autre partie contractante, ou

b) lorsque en l'absence de requête qu'elle soit ainsi considérée, il apparaît au cours de l'instruction de cette demande, que la personne du chef de laquelle les prestations sont demandées a accompli des périodes d'assurance sous les législations de l'autre partie contractante.

2. Un demandeur peut requérir que la demande de pension de retraite ou de survie introduite auprès de l'organisme d'une partie contractante ne soit pas considérée comme telle en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou qu'elle devienne effective à une date différente dans l'autre partie contractante dans les limites et conformément à la législation de cette partie.

3. Si, en application de la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations est déterminée sans demande, la date de l'ouverture du droit fixé sous la législation belge sera, dans les limites de la législation des Etats-Unis, considérée comme base d'une demande de prestations correspondantes sous la législation des Etats-Unis.

4. Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront qu'aux seules demandes de prestations introduites à partir de la date d'entrée en vigueur de la convention.

Art. 18.

Les requêtes, avis ou appels qui, en application de la législation d'une partie contractante, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès d'un organisme de cette partie contractante seront considérés comme introduits dans les délais si ces requêtes, avis ou appels ont été présentés dans le même délai auprès de l'organisme de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la requête, l'avis ou l'appel a été introduit, marquera la date de réception sur le document et le transmettra, sans retard, à l'organisme de liaison de l'autre partie contractante.

Art. 19.

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'une ou l'autre des parties contractantes en vue de soumettre à des restrictions le change et l'exportation des devises, les Gouvernements des deux parties contractantes prendront aussitôt les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par l'une et l'autre partie contractante, conformément aux dispositions de la présente convention.

Art. 20.

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra, à la demande d'une des autorités compétentes, être réglé suivant une procédure d'arbitrage sur laquelle ces autorités se sont mis d'accord.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 21.

1. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la convention n'entre en vigueur.

zich met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen gevoerd worden.

2. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het feit dat het in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende partij is opgesteld.

3. Alle akten of documenten die voor de toepassing van deze overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Art. 17.

1. Een bij een instelling van één der overeenkomstsluitende partijen ingediende schriftelijke aanvraag om uitkeringen beschermt de rechten van de aanvragers krachtens de wetgevingen van de andere overeenkomstsluitende Partij wanneer de aanvragers :

a) vragen dat zij als een aanvraag krachtens de wetgevingen van de andere overeenkomstsluitende Partij beschouwd zou worden, of

b) in geval van ontstentenis aan dergelijk verzoek, uit het onderzoek van deze aanvraag blijkt dat de persoon in wiens hoede uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringstijdvakken krachtens de wetgevingen van de andere overeenkomstsluitende partij heeft vervuld.

2. Een aanvrager kan vragen dat de bij de instelling van één overeenkomstsluitende partij ingediende aanvraag tot rustpensioen of overlevingspensioen niet als dusdanig zou beschouwd worden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende partij of dat zij in de andere overeenkomstsluitende partij op een verschillende datum zou uitwerking hebben, binnen de perken van een overeenkomstig de wetgeving van deze Partij.

3. Indien, bij toepassing van de Belgische wetgeving, het recht op sommige uitkeringen zonder aanvraag wordt vastgesteld, zal de krachtens de Belgische wetgeving vastgestelde datum van ingang van het recht binnen de perken van de wetgeving van de Verenigde Staten als basis voor een aanvraag tot overeenstemmende uitkeringen krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten aangezien worden.

4. De bepalingen van deze overeenkomst zullen enkel van toepassing zijn op de aanvragen tot uitkeringen die vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst zullen ingediend worden.

Art. 18.

De aanvragen, verklaringen of beroepschriften die ter uitvoering van de wetgeving van een overeenkomstsluitende partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden ingediend. In dat geval zal de instelling waarbij de aanvraag, de verklaring of het beroepsschrift werd ingediend de datum van ontvangst op het document aanbrengen en het overwijd doen toekomen aan het verbindingsorgaan van de andere overeenkomstsluitende partij.

Art. 19.

1. De uitbetalingsinstellingen van de uitkeringen overeenkomstig deze overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.

2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de export van deviezen in een van beide overeenkomstsluitende partijen getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide overeenkomstsluitende partijen terstond de nodige maatregelen treffen om het overmaken van de door beide overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst, verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

Art. 20.

1. De geschillen ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten geregeld.

2. Indien het geschil niet op die wijze kan geregeld worden zal het, op aanvraag van één der bevoegde autoriteiten, door een door deze autoriteiten aangenomen scheidsrechtelijke procedure geregeld worden.

TITEL VI

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Art. 21.

1. Aan deze overeenkomst kan geen enkel recht op de uitbetaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat of voor de uitbetaling van een vaste vergoeding bij overlijden indien de persoon overleden is vóórdeer de overeenkomst in werking is getreden.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une ou l'autre des parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette convention; aucune des deux parties contractantes ne tiendra compte des périodes d'assurance antérieures à la date la plus éloignée à partir de laquelle des périodes d'assurance sont prises en considération sous sa propre législation.

3. Sous réserve des dispositions du § 1, un droit est ouvert en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. La présente convention ne peut avoir pour effet de réduire les montants de prestations en espèces du fait de son entrée en vigueur.

Art. 22.

Le protocole final en annexe fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 23.

1. La présente convention restera en vigueur et continuera à produire ses effets jusqu'à expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénomination écrite adressée par l'une des parties contractantes à l'autre.

2. En cas de dénonciation, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la convention seront maintenus; les parties contractantes prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Art. 24.

1. La présente convention peut à l'avenir être modifiée par des conventions complémentaires qui, dès leur entrée en vigueur, seront considérées comme faisant partie intégrante de cette convention. Ces conventions complémentaires peuvent avoir un effet rétroactif pour autant qu'elles contiennent des dispositions à cet effet.

2. Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes peuvent prendre l'initiative d'organiser des entretiens en vue de conclure une convention complémentaire.

Art. 25.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les deux parties contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnellement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à Washington, D.C., le 19 février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

J.-A. SVAHN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J.-R. SCHOUMAKER

PROTOCOLE FINAL

A LA CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

Au moment de la signature de la convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique concernant la sécurité sociale, les soussignés ont déclaré convenir de ce qui suit:

1. La convention ne sera pas applicable lorsqu'il en résulterait assujettissement à la législation des Etats-Unis et qu'il n'existe aucune disposition dans cette législation concernant des cotisations liées audit assujettissement. L'article 5, 1^o, de la convention sera applicable lorsqu'en vertu de cette disposition l'article 6, 1^o, n'est pas applicable.

2. Voor de vaststelling van het aan de bepalingen van deze overeenkomst te ontleenen recht op een uitkering wordt rekening gehouden met elk verzekerings-tijdvak dat krachtens de wetgeving van één der overeenkomstsluitende partijen vóór de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst is vervuld; geen van beide overeenkomstsluitende partijen zal rekening houden met verzekerings-tijdvakken die zijn vervuld vóór de vroegste datum vanaf welke verzekerings-tijdvakken krachtens haar eigen wetgeving in aanmerking worden genomen.

3. Onder voorbehoud van het bepaalde in § 1 ontstaat krachtens deze overeenkomst zelfs dan een recht, wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke vóór de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst heeft plaatsgevonden.

4. deze overeenkomst mag door haar inwerkingtreding geen vermindering van de bedragen van de uitkeringen tot gevolg hebben.

Art. 22.

Het slotprotocol in bijlage is een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst.

Art. 23.

1. Deze overeenkomst treedt in werking en blijft van kracht tot het verstrijken van het kalenderjaar volgend op het jaar van haar schriftelijke opzegging die de ene overeenkomstsluitende partij de andere toezendt.

2. In geval van opzegging zullen de rechten en uitbetalingen van de krachtens de overeenkomst verworven uitkeringen behouden blijven; de overeenkomstsluitende partijen zullen schikkingen treffen voor de rechten in wording.

Art. 24.

1. Deze overeenkomst kan voortaan gewijzigd worden door aanvullende overeenkomsten die, vanaf hun inwerkingtreding, als integrerende bestanddelen van deze overeenkomst zullen aangezien worden. Deze aanvullende overeenkomsten kunnen terugwerkende kracht hebben, mits daarin is voorzien.

2. De bevoegde autoriteiten van elke overeenkomstsluitende partij mogen voorstellen onderhandelingen te voeren met het oog op het afsluiten van een aanvullende overeenkomst.

Art. 25.

Deze overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide overeenkomstsluitende partijen elkaar van het vervullen van de grondwettelijk verplichte formaliteiten kennis zullen gegeven hebben.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington, D.C., op 19 februari 1982 in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

J.-A. SVAHN

Voor de Regering van het Koninkrijk België

J.-R. SCHOUMAKER

SLOTPROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK BELGIE

Op het ogenblik dat de ondergetekenden de overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij de navolgende bepalingen overeengekomen:

1. De overeenkomst zal niet toepasselijk zijn wanneer de toepassing tot een verzekeringsplicht krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten zou leiden terwijl geen enkele bepaling in deze wetgeving betreffende bijdragen in verband met die verzekeringsplicht zou bestaan. Artikel 5, 1^o, van de overeenkomst zal van toepassing zijn wanneer krachtens deze bepaling artikel 6, 1^o, niet van toepassing is.

2. L'article 6, 1^o, sera applicable lorsqu'un ressortissant d'un Etat tiers est détaché par un employeur établi sur le territoire d'une partie contractante, sur le territoire de l'autre partie contractante, pour autant que cette application n'est pas opposable aux dispositions contenues dans un autre accord ou convention internationale conclu par une partie contractante avec un autre Etat tiers.

3. L'article 6, 1^o, sera applicable lorsqu'un travailleur salarié, occupé sur le territoire d'un Etat tiers mais soumis à la législation d'une partie contractante, est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre partie contractante.

4. Par dérogation à l'article 5 de la présente convention les ressortissants belges qui sont occupés dans les services administratifs et techniques d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire belge sur le territoire des Etats-Unis sont soumis à la législation belge.

5. Si, sous la législation belge, le droit aux prestations pour le travailleur qui a été appelé sous les drapeaux ou au service civil, est subordonné à l'accomplissement de périodes d'assurance avant l'incorporation au service militaire ou au service civil, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des Etats-Unis sont prises en compte dans la mesure nécessaire.

6. Les Etats-Unis appliqueront les chapitres I et II du Titre IV aux ressortissants d'Etat tiers, non visés à l'article 3.

7. En ce qui concerne la Belgique, les demandes, déclarations ou recours, qui en application de la législation belge auraient dû être présentés dans un délai déterminé auprès d'une juridiction, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'organisme compétent aux Etats-Unis.

8. L'article 4 de la présente convention sera appliqué par les Etats-Unis en concordance avec les dispositions de la section 2.33, c (4) du United States Social Security Act.

Fait à Washington, D.C., le 19 février 1982 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J.-R. SCHOUMAKER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

J.-A. SVAHN

2. Artikel 6, 1^o, zal van toepassing zijn wanneer een onderdaan van een derde Staat, door een werkgever gevestigd op het grondgebied van één overeenkomstsluitende partij, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij wordt gedetacheerd, voor zover deze toepassing niet strijdig is met bepalingen van een ander akkoord of andere internationale overeenkomst tussen een overeenkomstsluitende partij en een derde Staat.

3. Artikel 6, 1^o, zal van toepassing zijn wanneer een op het grondgebied van een derde Staat tewerkgestelde werknemer die niettemin aan de wetgeving van één overeenkomstsluitende partij onderworpen is, door zijn werkgever op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij wordt gedetacheerd.

4. In afwijking van artikel 5 van deze overeenkomst zijn de in administratieve en technische diensten van een Belgische diplomatieke zending of consulaire post op het grondgebied van de Verenigde Staten tewerkgestelde Belgische onderdanen aan de Belgische wetgeving onderworpen.

5. Indien ingevolge de Belgische wetgeving het recht op uitkeringen voor de arbeider die onder de wapens geroepen wordt of voor burgerdienst opgeroepen wordt afhankelijk wordt gesteld van het vervullen van verzekeringstijdvakken vóór de inlijving binnen het kader van een militaire of burgerdienst of na de ontheffing van militaire of burgerdienst, zullen de krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken in nodige mate in aanmerking genomen worden.

6. De Verenigde Staten zullen hoofdstukken I en II van Titel IV op de niet bij artikel 3 bedoelde onderdanen van een derde Staat toepassen.

7. Wat België betreft zijn de aanvragen, verklaringen of beroepschriften die, bij toepassing van de Belgische wetgeving, bij een rechtscollege binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend zijn, ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij de bevoegde instelling in de Verenigde Staten zijn ingediend.

8. Artikel 4 van deze overeenkomst zal door de Verenigde Staten toegepast worden in overeenstemming met de bepalingen van afdeling 233, c (4) van de «United States Social Security Act».

Gedaan te Washington, D.C., op 19 februari 1982 in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

J.-R. SCHOUMAKER

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

J.-A. SVAHN

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
A LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE
BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
SUR LA SECURITE SOCIALE DU 19 FEVRIER
1982**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant reconnu la nécessité d'améliorer la manière de déterminer les droits aux prestations en vertu de l'article 11 de la Convention sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signée le 19 février 1982,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le protocole final de la convention sera amendé par l'adjonction d'un § 9, libellé comme suit:

« 9. Lorsque l'ouverture du droit à une prestation selon la législation des Etats-Unis est établie selon les dispositions de l'article 9, 1^o, de la convention, les conditions requises par l'article 10 et l'article 11, 3^o, seront considérées comme satisfaites si l'organisme des Etats-Unis:

« a) calcule le montant de la prestation théorique de base selon la législation des Etats-Unis sur la base des périodes d'assurance et des gains moyens dont le travailleur est crédité exclusivement selon la législation des Etats-Unis, et

**AANVULLEND PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE
ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK BEL-
GIË EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERI-
KA VAN 19 FEBRUARI 1982**

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Van oordeel zijnde dat het nodig is om verbeteringen aan te brengen in de wijze waarop het recht op uitkeringen wordt bepaald in artikel 11 van de Overeenkomst over de Sociale Zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 19 februari 1982,

Zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1.

Het slotprotocol bij de overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van een § 9 waarvan de tekst als volgt luidt:

« 9. Wanneer het recht op uitkeringen is vastgesteld overeenkomstig de Wetgeving van de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig artikel 9, 1^o, van de overeenkomst, dan zullen de voorwaarden van artikel 10 en artikel 11, 3^o, verondersteld worden te zijn nageleefd wanneer de instelling voor de Verenigde Staten:

« a) het theoretisch basisbedrag van de uitkering berekent volgens de wetgeving van de Verenigde Staten op basis van de verzekeringstijdvakken en het gemiddelde loon die de arbeider exclusief heeft verworven volgens de wetgeving van de Verenigde Staten, en

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KING-
DOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES
OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY, SIGNED
FEBRUARY 19, 1982**

The Government of the Kingdom of Belgium
and
The Government of the United States of America,

Considering that it is necessary to improve the manner of determining rights to benefits under article 11 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Belgium and the United States of America, signed February 19, 1982,

Agree as follows:

Article 1.

The final protocol to the agreement shall be amended by adding the following new § 9:

« 9. When entitlement to a benefit under United States laws is established in accordance with the provisions of article 9, 1^o, of the agreement, the requirements of article 10 and article 11, 3^o, shall be considered to be met if the agency of the United States:

a) computes the theoretical basic benefit amount in accordance with United States laws based on the worker's periods of coverage and average earnings credited exclusively under United States laws, and

b) calcule le montant de la prestation de base proratisée en appliquant au montant de la prestation de base théorique le pourcentage de la durée des périodes d'assurance dont le travailleur est crédité selon la législation des Etats-Unis par rapport à la période d'une carrière professionnelle telle qu'elle est définie par la législation des Etats-Unis. »

Art. 2.

Le présent protocole additionnel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1982, en langues française, néerlandaise et anglaise, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

J.-L. DEHAENE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Ch.-H. PRICE II

b) het prorata basisbedrag van de uitkering berekent door op het theoretisch basisbedrag de verhouding toe te passen van de verzekeringstijdvakken die de arbeider heeft verworven onder de wetgeving van de Verenigde Staten tegenover de duur van de beroepsloopbaan zoals bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten. »

Art. 2.

Dit aanvullend protocol zal in werking treden op de datum van de inwerkingtreding van de overeenkomst en heeft dezelfde geldigheidsduur.

Gedaan te Brussel, op 23 november 1982, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

J.-L. DEHAENE

Voor de Regering
van de Verenigde Staten van Amerika :

Ch.-H. PRICE II

b) computes the pro rata basic benefit amount by applying to the theoretical basic benefit amount the ratio of the duration of the worker's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. »

Art. 2.

This additional protocol shall enter into force on the date of entry into force of the agreement and shall have the same period of validity.

Done at Brussels on 23rd of november, 1982, in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

J.-L. DEHAENE

For the Government
of the United States of America :

Ch.-H. PRICE II

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 25 werden gedaan respectievelijk door de Verenigde Staten van Amerika op 25 mei 1984 en door België op 29 mei 1984, zullen deze overeenkomsten het aanvullend Protocol in werking treden op 1 juli 1984.

Les notifications prévues à l'article 25 ayant été effectuées respectivement par les Etats-Unis d'Amérique le 25 mai 1984, et par la Belgique le 29 mai 1984, cette convention et le Protocole additionnel entreront en vigueur le 1er juillet 1984.

N. 84 — 1229

Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten, en van de Bijlagen, opgemaakt te Washington op 3 maart 1973 (1). — Bekrachtiging en intrekking van voorbehouden

Neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van Nederland : 19 april 1984 (inwerkingtreding : 18 juli 1984).

De Italiaanse Republiek heeft op 23 maart 1984 met uitwerking op 1 januari 1984 al de voorbehouden ingetrokken die op 2 oktober 1979 werden gemaakt bij Bijlage I E j de Overeenkomst.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 84 — 1230

28 MEI 1984. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 4 van 18 april 1967, nr. 88 van 11 november 1967, bij de wet van 30 juni 1975 en bij het koninklijk besluit nr. 3 van 24 december 1980;

F. 84 — 1229

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et des Annexes, faites à Washington le 3 mars 1973 (1). — Ratification et retrait de réserves

Dépôt de l'instrument de ratification des Pays-Bas : le 19 avril 1984 (entrée en vigueur : le 18 juillet 1984).

La République italienne a retiré, le 29 mars 1984, avec effet à partir du 1er janvier 1984, toutes les réserves faites le 2 octobre 1979 concernant l'Annexe I à la Convention.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 84 — 1230

28 MAI 1984. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, modifié par les arrêtés royaux n° 4 du 18 avril 1967, n° 88 du 11 novembre 1967, par la loi du 30 juin 1975 et par l'arrêté royal n° 3 du 24 décembre 1980;